



"PATAGONISIMAS"

Estamos Viviendo en Pecado... Ortográfico

BALDO ARAYA URIBE

La cuestión de ver la pantalla televisiva cuando comienzan los créditos del programa televisivo de PANORAMA DE AYSEN (escrito a L con "P" latina). Más adelante, grabado, cuando las letras van incorporándose una a una, la palabra Aysén aparece "Y" griega. ¿Ma que quedamos? Eso se llama snarquis ortográficos. Pero dentro de este mundo de snarquis confusiones que estamos viviendo en Aysén. Hay muchos ejemplos seriosos que vale la pena contarlos.

Esta mañana llamé a mi colega Justo Barrios para preguntarle cómo escribía Aysén, su respuesta fue ésta: "Para el diario "El Mercurio" escribo Aysén con L latina, porque así me lo exige la dirección del diario y, para los efectos locales, en esa radio y en "El Diario de Aysén" —en el cual colaboro— escribo Aysén con Y griega". ¿Qué me dice...?

Esta confusión es mucho más grave en las apariciones públicas, pocas algunas la hacen con L, otras con Y y una sencillamente con X, letra donde un primero o, decir al pronunciarlo en la máquina de escribir. En el fondo, nadie entiende nada de nada y tampoco las impotas. Lo mismo ocurre a nivel de los "servicios grandes" del país, de los diversos ministerios. Y como si fuera poco, la conducta ortográfica en los accion de prensa en Santiago, en la misma indiferencia, porque he visto a través de los años que un mismo nombre se hace a veces con L y en otra fecha, con Y. ¿Es esto para volver loco a medio mundo?

Ya no es el Ud. recurrirá al geógrafo y escritor Carlos Keller. Tiene en honor de una buena abona de libros escritos sobre Aysén, entre ellos: "La Región del Hielo Continental de Aysén", "Historia de la Región de los Caménes" y "Geografía y Memoria de Aysén", así con

Y griega. Pero también, avanzando en el tiempo, y de tanto pernoscer extendi en la zona (verido en Puerto Aysén), escribo las noticias sobre la correcta forma de escribir Aysén y Coyhaique. Y así dice:

"Aysén, vocablo huilche, que significa destimado, rojo, demorado, y cuyo su acentuación en esa lengua, Aysén, desparece, hiel, vida primitiva y diada, es la palabra que sirve de nombre a la más joven y más promisorio de las provincias chilenas. Si bien es cierto que etimológicamente es Aysén la provincia más joven lo es en el hecho, en la cruda realidad, si consideramos que las primeras narras del país han sido normas establecidas de las antiguas demarcaciones de ellas, con sucesivas urbanización, cultura y localización propia; mientras que Aysén ha sido hiel y se construyó forjando sobre fierros incanmas, huilches, no un vestigio de civilización, sin siquiera pe-

nas de abrigos.

El mismo hecho muestra que esta letra y el diámetro cuando presentaba en las fábricas y algunos los puntos de la planta y el área de la explotación, derivando al error de que este siempre quedaba abandonado, resguardado del error del proceso, olvidado por más de dos siglos, como a más para corrección de la forma de Nalé. Y este abandono, esta dejada de mano de Aysén, fue integral, hecho que quedó atestado en los, hasta en la ortografía de su nombre. Porque se quedó entonces, fuera de algunos pensadores que incursionaban ocasionalmente por las bridas del Ríor, sólo algunos pocos, estudiosos tuvieron conocimiento de la existencia y del nombre de este extenso territorio, cuyos nombres y marcas cónicas de viajes relacio-

nadas con el descubrimiento, quedaron pocas menos que se perdieron en los archivos, hasta de Aysén en su de Feroz. Y así cuando a mediados del siglo pasado, a raíz de cambios diferentes de frías con Arica, se dispuso de una línea de patrón, se fijó por una zona en un punto de la palabra Aysén, estableciendo la de los viejos indios de los huilches al final del descubrimiento "escrituras" con "Y" griega, conforme a la etimología de la época, práctica heredada de la actual que sigue escribiendo con "P" latina.

Esta contemporánea ortografía de Aysén (con "Y" griega), que con una revisión, por resultado de esta corrección, una sencilla retiene con propiedad nuestra, hecho de que el nombre de Aysén no es un accidente, político, sino también cultural". Aysén, lo repetiremos una vez más, debe escribirse con "Y" y no con la malamente llamada "y" griega, firma con letras y marcas contrarias reglas de gramática.

De ahí que el vocablo Aysén, se lo mismo que vive, hiel, acita,

como. Escribiendo con "Y" griega todas estas palabras y se advertirá la diferencia de la ortografía. Y no sólo esto, sino que la observación de los que aún sostienen la conservación de la "Y" griega".

La falta correspondiente al estándar lingüístico, científico y escrito de los países. Dr. Jorge Ibar, Director, Investigador, Lingüista, Filólogo y escritor con más de 20 años de experiencia en Aysén, rememora este asunto con una fragmento de "Historia-práctica" de la Academia Chilena de la Lengua de la definición al nombre, desde 1965, manteniendo la ortografía Aysén, pronto habrá un nuevo forma de escribir Coyhaique, otro aspecto igualmente confuso. Yo creo que ha llegado el momento de uniformar la escritura gramatical de este vocablo, con un conocimiento definitivo. Hace año será necesario formar un equipo de lingüistas del lenguaje para que dé su veredicto, integrado por profesionales de la Secretaría Ministerial de Educación y profesores de castellano de la Escuela Básica Media. ¿No le parece?

Estamos viviendo en pecado -- ortográfico [artículo] Baldo Araya Uribe.

Libros y documentos

AUTORÍA

Araya Uribe, Baldo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1981

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Estamos viviendo en pecado -- ortográfico [artículo] Baldo Araya Uribe.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile